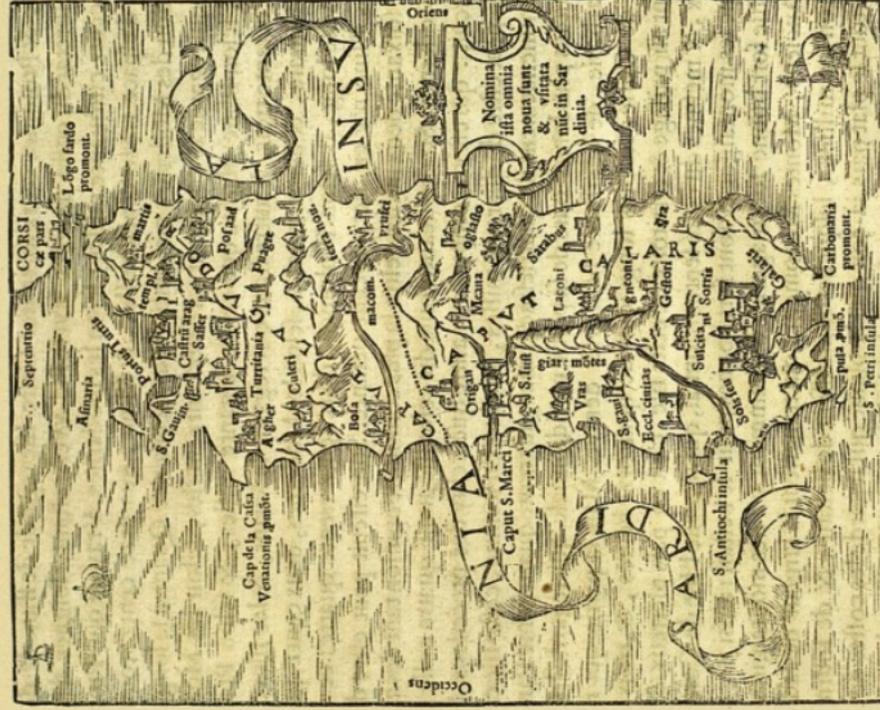


Carte & description de Sardaigne.



ISOLA DI SARDEGNA

Van Keulen - 1706 - Amsterdam



88-901541-2-8

PICCOLO GLOSSARIO CAMPIDANESE -VARIANTI DEL SARDO -ITALIANO



Mastru

PICCOLO GLOSSARIO

Campidanese ^A ↓ _Z

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

a cura di Mario Mandras

MASTRU

Alla gente di Sardegna, che ha amato e ama la sua lingua, la sua terra, il lavoro, i suoi figli, la sua storia, la sua religione, le sue istituzioni, il suo futuro.

15 agosto 2015

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy © Copyright 2015 by Mario Mandras

Mastru – Stampato in proprio

S. V. Taniga san Giacomo Medas, 4 – Sassari tel. 3384290960 - 3392756826

ISBN 88-901541-2-8

AVVERTENZA: Questo Piccolo glossario Campidanese è parte integrante del volume Statuti del Comune di Sassari 1316.

A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume

Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicometria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Premessa

Questo *Piccolo Glossario Campidanese* è composto di sette colonne.
L'ordine decrescente dei termini (**A** → **Z**) si trova nella prima colonna.

Nella colonna **1** vengono riportati in ordine decrescente i termini in **Campidanese**

Nella colonna **2** vengono riportate alcune voci corrispondenti contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES) scritto da M.L.Wagner.

Nella colonna **3** viene riportato un termine corrispondente nel Logudorese corrente.

Nella colonna **4** viene riportato un termine corrispondente nel Nuorese corrente.

Nella colonna **5** viene riportato un termine corrispondente nel Sassarese corrente.

Nella colonna **6** viene riportato un termine corrispondente nel Gallurese corrente.

Nella colonna **7** viene riportato un termine corrispondente in Italiano

Si tenga presente che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione della varie voci è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono essere usati nelle varianti della lingua Sarda e in Italiano.

Trascrizione fonetica

Nella colonna **2** della tabella del *Piccolo Glossario Comparato* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

Vocalismo

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

Consonantismo

b, *d* *g* per le rispettive consonanti sonore fricative

g = g occlusivo (davanti a *e* ed *i*)

č, *ğ* = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente*, *cento*)

š, *dz* = s, z sonore

ts = z sorda

ʒ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

Abbreviazioni:

<i>abl.</i> ablativo	<i>f.</i> femminile	<i>m.</i> maschile	<i>vt.</i> verbo transitivo
<i>acc.</i> accusativo	<i>fut.</i> futuro	<i>pl.</i> plurale	
<i>agg.</i> aggettivo	<i>gn.</i> genitivo	<i>v.</i> vedi	
<i>dat.</i> dativo			

Nota:

- Poiché le caselle delle tabelle sono ristrette, per la presenza in una pagina di parecchie colonne, le parole che continuano nella riga successiva sono indicate oltre che con il solito trattino di fine riga *anche con la sottolineatura dell'ultima lettera della parola che continua nella riga successiva*, senza tener conto, in certi casi, della suddivisione in sillabe, seguendo una scrittura continua delle parole all'interno delle caselle.

Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaesi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983

TOLA P. , Codice della Repubblica di Sassari. Cagliari 1850

WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll., G. Trois Editore, Cagliari 1989

ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902,
p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaesi “. A. II, sez. I, f. I)

Publicazioni

- Statuti del Comune di Sassari 1316
- Glossario comparato Sardo-Italiano
- Glossario comparato Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Logudorese-Italiano
- Piccolo glossario Nuorese-Italiano
- Piccolo glossario Sassarese-Italiano
- Piccolo glossario Gallurese-Italiano
- Piccolo glossario Campidanese-Italiano

Campidanese ^A ↓ Z ↓

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

1 A Z ↓	2	3	4	5	6	7
Campidanese	<i>M.L. Wagner</i>	Logudorese	Nuorese	Sassarese	Gallurese	Italiano
Campid	<i>Wagner</i>	Logudor	Nuorese	Sassare	Gallures	Italiano
		petta ‘ula		carri ‘ura		carne vaccina
	bardána	<i>pitturecca</i>		piddrecca	piddrecca	muro di cinta
a cumoni	akkumóne	a cumone	a cumone	a cumoni	in cumunu	in comune
a cumoni	akkumòne	a cumone	a cumone	a cumoni	in cumunu	comune
a boxi	a bòke	a boghe	a boche	a bozi	a boci	oralmente
a coa	sékus	indaese- gus	indaese- cus	addareddu	indaretu	indietro
a ingìriu	a inġírju	a inghèriu a inghèriu	tott’in tundu	ingiru	igniru	tuttintorno

Campid	Wagner	Logudor	Nuorese	Sassare	Gallures	Italiano
a innantis	avestára	innanti	innantis	addananzi	innanzi	in avanti
a intru	íntro	intro	intro	drentu	drentu	dentro
a inui	úbe, úe	ue	ube	undì	undi	dove
a issu		a issu	a issu	a eddu	a iddu	a lui
a palas de	pássa	a cudd'ala	a prus de	ainchiddà	acchiddala	oltre
a pustis	pòska	appoi	pustis	appoi	dapoi	poi
a pustis	pòska	pustis	appustis	appoi	infattu	dopo
a pustis	óska	pustis, affattu	appustis	dabboi	dapoi	dopo
a sa		a sa	a sa	a la	a la	alla
a su		a su	a su	a lu	a lu	al
a su	<i>a su</i>	a su	a su	a lu	a lu	al, allo
a su contras	kontrame- sèmpre	a s'imbesse	contraria- mente	inveci	a lu riessu	contraria- mente
a su màssimu		a su màssimu	a su màssimu	a lu màssimu	a lu màssimu	al màssimo
a subra		addossu	supra	addossu	annantu	addosso

Campid	Wagner	Logudor	Nuorese	Sassare	Gallures	Italiano
a unu a unu	<i>a únu a únu</i>	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	singularmente
abberri	apèrrere	abbèrrere	apèrrere	abbrì	abbrì	aprire
abbéttiu	prétu	briga	abbéttiu	brea	disania	lite
abbistu	kapáttse	pràtigu	pràticu	pràtiggu	ispeltu	esperto
abbrusai	uskráre	brujare	brujare	brusgià	brusgià	bruciare
abbruxau	<i>bruyádu</i>	brujadu	brusiau	allumaddu	brusgiatu	arso
abitai	abitáre	abitare	abitare	abità	abità	abitare
abitanti	‘ónduma, (kòndoma)	abitante	abitante	abitanti	abitanti	abitante
abitatzi_oni	ab(b)ítu	abitassio- ne	abitu	abitazioni	allogghju	abitazione
aboliri	estíngere	abulire	abulire	revocà	abulì	revocare
aboscas	óska	posca	deposca	appoi	dapoi	dopo
accabbai	akkabáre	cumprire	crompire	accabbà	agabbà	terminare
accabbau	akkab(b)á du	finidu	accabbau	accabbad- du	agabbatu	ultimato